

## ЮРИЙ ВЕСЕЛОВСКИЙ

1872, Москва - 1919, Москва

Родился в семье литераторов - историка литературы Алексея Веселовского и переводчицы Александры Веселовской (одной из первых переводчиц Редьярда Кипплинга). Окончил гимназическое отделение Лазаревского института восточных языков, много сил отдал поэтическому переводу с армянского языка, выпустил первую русскую монографию об армянском писателе ("Армянский поэт Смбат Шах-Азиз", М., 1902, 1905). Переводил также и западноевропейскую поэзию - Гейне, Ибсена, Жоржа Роденбаха, Шарля ван Лерберга. Переводы из двух последних авторов воспроизводятся по книге "Молодая Бельгия" (1906).

ЖОРЖ РОДЕНБАХ  
(1855-1898)

### ОДИНОКИЙ

Жить как в изгнании, изведав грусть разлуки,  
В пустынном городе, что гибнуть обречен,  
Где слышны в воздухе лишь трепетные звуки,  
Органа скорбный плач и древней башни звон;

Грустить вдали от всех, в ком есть душа живая,  
Кого венец борца победный осенил,  
И молча угасать, во мраке изнывая,  
Как пламя тщетное под сводами могил...

Как страждущий корабль, томиться, что когда-то  
Мечтал отважно плыть к тропическим морям,  
Но встретил мрачный край, где всё зимой объято,  
И в царстве грозных льдов бесследно гибнет сам...

Быть вечно одному и знать, что увядает  
Божественной души чарующий цветок,  
Что тайну грез твоих никто не разгадает, -  
И ты умрешь один, забыт и одинок!..

\* \* \*

От неба Севера легла на душу тень...  
Да, я в глазах, в воде искал его с тоскою -  
Туманный, серый цвет, как бархатный порою,  
Цвет моря бледного в октябрьский грустный день!..

Цвет каменной плиты с заброшенных могил!..  
Им ранних, детских лет полны воспоминанья...  
Его в себе канал заснувший отразил;  
Он точно цветом был глубокого молчанья!..

С ним башни серые сливались в вышине, -  
И небо траурным тогда казалось мне,  
Как мрачный вдов наряд, печальных и усталых,  
Как их зловещий креп, что роз не терпит алых